

英文常識小叢書

英美采風錄

錢歌川編著

中華書局印行

英文常識小叢書

錄風采美英

錢歌川編著



中華書局印行

民國三十七年一月發行

英文常識 英美采風錄 (全一冊)
小叢書

◎ 定價國幣一元五角

(郵運匯費另加)

著者 錢 歌 川

行人 李 虞 杰
中華書局股份有限公司代表

刷者 中華書局永寧印刷廠
上海澳門路八九號

行處 各埠中華書局

目 錄

PAGE

一.	教養與禮貌	-	-	-	-	-	-	1
二.	中外風習之不同	-	-	-	-	-	-	3
三.	關於話題	-	-	-	-	-	-	6
四.	與西人交談之一般心得	-	-	-	-	-	-	10
五.	一般交際	-	-	-	-	-	-	12
六.	吃西餐的規矩	-	-	-	-	-	-	31
七.	在乘車的時候	-	-	-	-	-	-	43
八.	在音樂會上或劇場中	-	-	-	-	-	-	44
九.	關於服裝	-	-	-	-	-	-	45
十.	贈答禮品	-	-	-	-	-	-	45

ENGLISH MANNERS AND CUSTOMS

英 美 采 風 錄

一. 教 養 與 禮 貌

人是不能脫離社會而獨立的，在團體生活中，最要緊的就是待人接物，而行爲舉止之彬彬有禮，就是表示我們的身分，證明我們是有教養的人。

在普通社會生活中，每日都得與人發生交涉，處事固難，處人猶難，要想約束自己的行動，不與別人衝突，便非有種種禮節不可。這些禮節早已成爲社會的定律，無論東西任何一國，文明的也好，野蠻的也好，都赫然存在，不可推翻，我們一入社會，便非服從這些定律不可。

在原始時代對於衣食住等人生必需的條件，是實行着優勝劣敗的法則，當強者征服弱者時，弱者爲表示服從，便要低下頭來或平伏在地，這個以後便成爲一種禮節，即令非實際上的勝敗，爲尊敬對方起見，也採用了這種方式。有人說日本現在所行的，以及中國過去的叩頭，即是起源於此。

現在歐美各國所盛行的握手禮，一定要用右手，其源即出於原始人爲防身計，遇生人動輒就要以右手拔劍相對，但遇見朋友或熟人時，必得把這用以拔劍的手，伸出互相握住，以作沒有敵意的左證，現今脫帽的習慣，則來自武裝兵士脫下兜盔以示友善，即解除武裝，暴露頭腦，不再準備鬥爭的意思。軍人的舉手禮，也不外是表示取脫兜盔，不再有何鬥志罷了。

諸如此類的禮節，其起源各有不同，因而發達的徑路自異，既有地域的關係，也有時代的變遷，各國歷史有別，風習也就不同，東西遠隔重洋，連思想感情都不能完全一樣，禮節之不同，自屬當然之事。

不過外形雖有不同，而其根本精神則實在是一致的，叩頭與握手，形式上雖則差得太遠，然二者皆係表示友誼的方法，則無容疑義，外國人把自己做的點心送給你時，一定說他細心手製，認為很可口，所以持贈，這情形若是在中國和日本，他必說做得不好，不好吃。這兩種說法雖有雪泥之差，但贈食物以表交好之意，根本上是沒有分別的。

因此對於各國現存的禮節，只有形式之別，而無優劣之分，若斷斷於說自己的是文明的象徵，別人的是野蠻的表示，這個好，那個不好，便未免皮毛之見，要為識者所笑了。

如今國際間交涉頻繁，真所謂「海內存知己，天涯若比鄰」，常有各國的人聚首一堂，或舉行會議，或大張筵席，彼此聯歡，無異家人兄弟，這時候我們便不能專墨守各自本國的成規，而忽視外國的禮節，一定要彼此互讓，採取一種共同的作法才是。

我國素稱禮義之邦，其重視禮節之程度，不亞於歐美任何一國，而君子風度，實富貴不能淫，威武不能屈，無論何時何地，不失其君子之風，英國人所謂 *A gentleman is a gentleman anywhere and at any time.* 也正是這種意思。只要我們是一個真正有教養的人，就走到國際舞臺上，與西洋人交際，也決不至有失禮貌而為人所歧視的。

不過我在上面已經說過，禮節的根本精神雖是一樣，而表現的方法，各國頗有不同。我們要注意的，就是與何國人交際，就得先明白他那國家的習慣，方能互相融洽，不致發生誤解。

這以下筆者想姑就英美的禮節習慣，及在各種場合所應說的通常用語，分篇介紹，以作為學習英語之一助。

二. 中外風習之不同

我國自海禁開後，歐風美雨，西化東漸，日甚一日，男子都以西裝革履為時尚，女子則露臂燙髮，幾乎忘記了這是外國的風習。到了抗戰以還，美國物資，如海潮巨浪，所謂美式配備，充滿街頭，只差一幅黃色面孔無法改造，要不然的話，簡直澈頭澈尾的洋化了。不過這些急起直追的成就，全是皮毛上的，別說科學機械等物質上的進步，我們望塵莫及，就是精神方面的文化程度，也尚未能和他們並駕齊驅。甚至連他們的風俗習慣，也都有許多地方弄不清楚，單說現在中國最通行的洋禮——握手吧，到底是怎樣一種規矩，就不見得人人能知道。例如說，和男子握手，我們以先出手為敬，和女子則應後出。被介紹時，男子應立起來，女子便可坐着不動。她坐着不動並不為失禮，因為他們風俗是這樣。風俗雖有不同，但並無優劣之別。我們只消知道了彼此的不同，便可以運用自如，而不至鬧什麼笑話，或失禮於人了。

現在我想就兩種不同的風習來比較一下。與其一一的提出比較，我想不如來介紹幾個基本觀念為更有用。

I. 以個人爲單位.

歐美人在社交上，各種禮節，都是以個人爲對象的。如果你要找別人的老婆，你就可以直接去找她，不必顧慮她的丈夫。有事找別人的丈夫，也不必驚動太太。你喜歡某人的小姐，你就可以單邀她一人出去玩，不必邀其餘的家族。送禮也是個別的，完全是個人對個人，除了那受者本人之外，他們也不會全家向你道謝，同爲一個家庭裏的人，各人關起房門，便有他自己的天地，別人不能隨便入內。你明知他在房裏，如敲門時他不要你進去，你便不能自己開門闖入。

2. 以自己爲主體.

他們待人接物，總不忘自己的立場。舉個例來說吧，你走進一個大廈去，那十幾層樓你自然不願一級一級爬上去，而要利用升降機。你走到那裏，也許那升降機正停在屋頂上，你得先叫它下來，那兒有兩個呼鈴，一個寫着 up (上)，一個寫着 down (下)，你到底應該揀那一個呢？在我們中國人的觀點，既是叫它下來，似乎應揀 down，但外國人却要揀 up，以表示他自己要上去。不管對方怎樣，而只以自己爲主體好了。

3. 說話時尊重對方的立場.

作事固然以自己爲主體，但說話不妨尊重對方的立場，你分明是到別人家裏「去」看他，說話時卻要用「來」，即是以他爲主體而言，例如 *I will come to see you tomorrow morning*. 決不說 *I will go...*，雖則事實上是你去。

4. 說話時忌大言不慚。

他們說話都要存幾分客氣，should 一字便最可以說明這一點。他們常常不願肯定的說，I say 或 I think 一類的字眼，而要留點餘地說 I should say 或 I should think 等。這種 should 的用法，是中國話裏所沒有的，所以只能意會。在倫敦時有次我去參加一個集會，我達到那會場時，已經有一個人先到了，我便向他攀談起來，後來問到那天演講的是誰，他卻回答 I am supposed to be the speaker，他不直說 I am the speaker，而要加上 supposed to be，無非是想存幾分客氣罷了。

5. 己所不欲，勿施於人。

孔子遺教是自己不喜歡的東西不要送人，但世風日下，現在中國人都是把好的自己留着，不好的送人。外國人對於耶穌的遺教 Do unto others as you would be done by，卻至今恪守，自己對人的態度，和希望別人對我的一樣。譬如上一節所說的，送東西給別人吃，不管那東西本身好不好，在你總認是最好的，所以才送人，因此說話時也不必虛偽地過分客氣，說那東西不好吃。你請別人吃飯，分明一桌子的菜，你硬要說沒有菜，而且說菜不好吃，在中國已成習慣，主客互相客氣了事，但如你那客人是外國人他便要覺得奇怪了。第一他要認為是一種侮辱，因為既是不好吃的菜，為什麼要請他來吃呢？還有菜夠多了，偏要說少，豈非虛偽？他們普通都是知之為知之，不知為不知，行則行，不行則不行。如云，你能打網球嗎？外國人如打得好，便直答，I play tennis very well。中國人便要謙遜一番說，I play it a little。諸如此類，皆與說英文有關，所以我們不可不注意。

6. 對於婦女的看法.

歐美是尊重女子的國家，日常生活中都是所謂 lady first. 這是受了中世紀騎士作風的影響，同時對聖母瑪利亞的尊敬，而認為婦女是高尙而優美的，應常加以護衛才是，所以在社交場中，總是給以各種特權。乘車時要對她們讓座，行路時要讓她靠沒有危險的一邊走，登樓時上去讓她們先走，下來讓她們走在後面，萬一跌下來男子將在下面擋着。總之，處處都給她們以優待，不像東方之卑視她們，在這一點上兩種風習完全相反，我們尤不可忽視。

三. 關於話題

中外遠隔重洋，語言思想迥異，我們視為當然的，他們常覺得奇特，我們認為有禮的，他們常以為是侮辱，或至少是唐突，所以和外國人交際時，一言片語，都得考慮，決不可完全依據我們自己的傳統習慣，而忽視他國的風俗禮節。茲將與外國人交談時應避免之點，列舉出來，以供酬酢之助。

I. 避免關於個人的問題.

如我已在上面說過的，歐美社會的基礎是建築在個人上面的。所謂個人的權利，素被社會所公認，各個人的行動，完全由於他的自由意志，他自己對他的行動負全責，因此對於別人的權利，也不得不尊重。

從這種想法所產生的當然的結果，歐美人除開極接近的親友外，在普通談話之際，是不喜歡觸及個人的問題的。因為觸到個人的問題，就不免涉及他人的私事，是非常令人討厭的。中國人初次見面，就要請教尊姓大名，貴處是那裏，在何處工作等等，盤問人家的底細，習以為常，不僅不

被認為失禮，而且視作交際場中應有的禮節，和外國交際却完全不能來這一套，普通只就事論事，沒有必要時，決不問人家的姓名。有人介紹時，當然他會把對方的名字告訴你，你自己與人打交代，一開頭就去問 What is your name? 是最失禮的，到了有必要的時候，你也只能很謙虛地問問『我可不可以請教貴姓?』 May I know your name? 或『貴處那裏?』 Where do you come from? 你儘管看不出他是英國人或是美國人，你也不要直接去問他，Are you English or American? 或是 What nationality are you?

中國的古禮，講究敬老尊賢，遇人請問一聲『貴庚?』，是很平常的事。外國人看去很老，實際很年輕，而且他們也不願說到自己的老大，所以不願意聽人問他 How old are you? 尤其是婦女，總希望別人看不出她有那麼大的年齡，所以你如冒昧地去問 How old are you? 是最失禮的。普通做醫師的，為診斷上的方便起見，常有知道病人的年齡的必要，但在歐美他們對於婦女都憑推測，能夠不問，便不問她們的年齡。

如果有外國朋友約你去喝茶或吃飯，你也用不着問他 Where do you live? (你住在何處)，因為他在請帖上一定會寫得清清楚楚的。所以在普通會話中，大可不必問別人的住址。即使對方是一個商人，你也不必唐突地問他 What is your business? (你做的是什麼生意)，因為他的身份和生意，你在閒談中自然可以明白的。如果你急想知道，也不必直接問他，只消用別的話慢慢地使他說到那上面去。如果他硬不肯說，那就表示他不願意說，你也就不要再問下去，因為那是個人的私事，以不詳問為妙。

至於 Where have you been? (你從那裏來?), Where are you going? (你到那裏去?), What are you going to do now? (你現在預備去做什麼?), 這一類的問話, 在中國學生之間是常有的, 可是對於歐美人, 便不免涉及別人私自行動, 很爲人所嫌厭, 故以不問爲是。

還有如 Are you married? (你結過婚了麼?), How many children have you? (你有多少孩子?), Where is your wife? (你的太太在那裏?), 這一類也完全是個人的問題, 也不可問。

How long do you expect to stay in China? (你預備在中國住多久?), 這句話有時雖可以問, 但只有在他初到中國來, 又不打算長住時才可用, 也和 When are you going home? (你打算何時歸國?), 一樣要避免的。

上面說了這麼許多禁條, 然則以說些什麼爲最適宜呢? 說天氣是古今中外最好的話題, 例如:

It has turned quite cold, hasn't it?

(天氣變得很冷了, 是不是?)

It has turned quite wet again, hasn't it?

(天又下起雨來了呀, 是不是?)

What a lovely day!

(多麼好的天氣呀!)

How do you like this weather?

(這樣的天气你覺得怎樣?)

Do you think it will clear up soon?

(你覺得就會晴起來麼?)

I hope it won't rain.

(我希望不要下雨。)

I hope it will keep fine.

(我希望可以晴下去。)

諸如此類漠然無關的句子，實為交際場中最安全的應酬話，他如談競技、新聞、或電影一類的游藝娛樂，也是很可說的。

2. 避免關於身體 (非健康) 的問題。

歐美的習慣雖在家族之間，關於身體的諸部，普通是決不說的，在生病及其他必要時，也只是用小聲或旁邊沒有人時才說。我們也許要認為是虛飾 (false modesty)，其實容易惹起邪想，自以不說為宜。最近在外國已經沒有以前那樣嚴厲了，但在婦女之間，仍是嚴守的，即下部有關的話如脚、腹、腿、便所等都以不說為安全。在外國女人前面，不可說 stomach 一字，至於肚 (abdomen; belly)，腸 (bowels) 等尤其不可掛齒。如肚子不好一類的意思，只可含糊他說 I haven't been well lately (近來不大舒服)，I have not been feeling well (我不大舒服)，不是醫生也不會深究的。

3. 避免關於政治的問題。

歐美人大抵都有黨派，政見不同，在交際場中提到這些問題，最容易惹起爭論，所以最好是避免不說。尤其是外交關係，瞬息萬變，只講利害，不擇手段，今日之友，也許即明日之敵，我們局外人簡直莫名其妙，誰是誰非，更無從判斷，若單憑一紙新聞的報道，而受人家的宣傳，盲目地加以褒貶，則還不如不說的好。

四. 與西人交談之一般心得

與西人交談之際，最要緊的是要知道他那一國的社會習慣。所以現在我想就一般的心得，簡單介紹一下。

1. 如不懂對方的真意時，不妨直問。

記得在大學裏教書的時候，講完一課，問同學有什麼疑問沒有，照例是全堂寂然無聲，誰也不提出一個問題來，等到試驗的時候便處處都是問題了。這原因就是中國學生也和普通一般人一樣，極講究面子，以自認不懂爲恥，實際雖然不懂，外表上總愛裝着懂了的樣子。在普通交際場中，也只是含糊其詞，唯唯否否地敷衍過去，可是在和洋人談話的時候，却萬不可這樣。知之爲知之，不知爲不知，是最好的信條。沒有聽得明白的時候，你儘可以率直的說：

I'm afraid I don't quite understand you.

(我不十分懂得你的意思。)

I'm sorry I don't follow you.

(對不起我沒有聽懂。)

I don't quite understand what you mean.

(我不十分懂得你的意思。)

Would you mind repeating it?

(請你再說一遍好不好?)

Pardon 或 Pardon me 或 Beg pardon 或 I beg your pardon.

(對不起請你再說一遍。)

2. 有問必答。

中國學生，尤其是女學生，在很多的場合，遇到別人問話的時候，常含笑而不答。這是因爲害羞和胆怯的關係，並

無絲毫惡意，不過在對方如係西洋人時，便要把他弄得莫名其妙了，甚至要認為是一種很失禮的事，結果使他很是不快。所以你儘可以回答 I don't know 或 I don't understand 都可以，但決不可置之不理。如果遇到難於置答的時候，你也可以說 I'm afraid I can't answer you (我不能夠回答你)，或 I can't answer you in English (我不能用英文回答你)，就這樣明白地告訴他好了。

3. 有意見不妨率直地說出。

英美人一般都愛率直地表示自己的意思，各人意見不同，也認為是當然的事，對方決不會因為你不同意而感驚異，所以你儘可不管別人，直抒己見，只要言辭不唐突別人，意見上的爭持是無傷大雅的。

4. 不要過分客氣的謙虛禮讓。

中國人說「禮多人不怪」，但對洋人却不大適用。老實說我們的虛禮也實在太多了。請客吃飯時，分明弄了一桌子的菜，硬要說沒有菜；分明很好吃，偏說菜不好，諸如此類，都是過分的，洋人不僅不能領會你的客氣，反而要誤解呢。

5. 不要單回答一個 yes 或 no。

英文的 yes 和 no，字面上雖即等於我國的「是」與「否」，可是用法却有不同。一般的規則是，他句中用肯定時你答 yes，他句中用否定時你答 no。例如，It's right to help others，你答 yes，若說 It's *not* right to tell lies，你答 no。還有一點，就是在肯定的問句時，你答 yes 是「是」，答 no 是「否」，若在否定的問句時，你答 yes 是「否」，答 no 是「是」，例如：

Did you go there?

(你到那裏去過了嗎?)

Yes, I did.

(是, 我去過了.)

No, I didn't.

(否, 我沒有去過.)

又如:

Didn't you go there?

(你沒有到那裏去過吧?)

Yes, I did.

(否, 我去過了.)

No, I didn't.

(是, 我沒有去過.)

由此可見單說 yes 或 no, 意思並不明白, 所以我們和人說話時, 一定要說出下文, 即 I did 或 I didn't 不可單說 yes 或 no 就算了事.

五. 一般交際

I. 約會.

爲着交際或是事務而互有訪問, 是東西各民族一樣的, 不過若非極親密的朋友, 或真有事商量, 最好不要去打擾人家. 在中國一般的情形, 是沒有事的時候, 就去找別人閒談, 決不管別人有事無事, 只爲自己方便, 而不顧及別人, 這實在是最壞的習慣. 外國人對於自己的時間都早分配好了的, 若來一個不速之客, 一定要打破他的計劃, 是他最不高興的事. 所以我們和外國人交際, 決不可以照中國社會的

惡習，未經約定便隨時跑到他家裏去打擾他。我們一定要早一兩天寫信或是打電話，和他約好，問他是不是有工夫，等他允許你去你才可以去看他。你若突然去找他，他即使在家，也可以不接待你的。他們定有 at home day (會客日)，同時也有 not at home day (不會客的日子)，所以你即使看見他在家，他的用人仍可拒絕你於大門之外，說 He is not at home today. 吳稚老就有一次自己對他那位不速之客說，吳先生不在家。這個在中國，客人也許要認為是侮辱，其實應該明白這錯處是在客人自己，客人應向主人道歉才是。

對於沒有一面之識的人，要去訪問他，尤其要慎重，最好有介紹信，同時自己再寫一信，先日寄去和他約會。那人接到信後，自然會回信給你，並約期晤面的，普通多半會約你去喝茶。但那時你無論去與不去，也還得再回他一個信，表示你同意那個約會。對於極熟的朋友，當然不必這樣循規蹈矩，只消口頭約定一下便行了，即是說：

May I come to see you at your house?

(我到你府上來拜訪你好不好?)

May I call on you?

(我來看你好嗎?)

Are you going to be at home tomorrow?

(明天你在不在家?)

Are you going to be busy Saturday afternoon?

(你禮拜六下午忙不忙?)

Will you be free on Sunday?

(你禮拜天得空嗎?)